

第 52/2001 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 52/2001

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 13/2000 號法律第五條第一款及十二月二十七日第 11/93/M 號法律第十八條第三款的規定，作出本批示。

核准臨時海島市政局二零零一年財政年度之本身預算，並於二零零一年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣 213,002,000.00（二億一千三百萬零二千元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零一年三月七日

代理行政長官 陳麗敏

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 5.º da Lei n.º 13/2000, e no n.º 3 do artigo 18.º da Lei n.º 11/93/M, de 27 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2001, o orçamento privativo da Câmara Municipal das Ilhas Provisória, relativo ao ano económico de 2001, sendo as receitas calculadas em 213 002 000,00 (duzentas e treze milhões e duas mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

7 de Março de 2001.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

臨時海島市政局
Câmara Municipal das Ilhas Provisória

二零零一年度平常預算
Orçamento ordinário para 2001

收入表
Tabela das receitas

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA				名稱 DESIGNAÇÃO	預計收入 PREVISÃO DA RECEITA
編號 CÓDIGO					
章 CAP	節 GRU	條 ART	項 ALIN		
				經常收入 RECEITAS CORRENTES	
				直接稅 IMPOSTOS DIRECTOS	
01	00	00	00		
01	02	00	00	其他 Outros	
01	02	03	00	通行稅之共同分享 Comparticipação no Imposto de Circulação	21.600.000,00
				小計：(01) Subtotal: (01)	21.600.000,00
				費用、罰款及其他金錢上之制裁 TAXAS, MULTAS E OUTRAS PENALIDADES	
03	00	00	00		
03	01	00	00	費用 Taxas	
03	01	01	00	各項費用 Taxas diversas	

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA				名稱 DESIGNAÇÃO	預計收入 PREVISÃO DA RECEITA
編號 CÓDIGO					
章 CAP	節 GRU	條 ART	項 ALÍN		
03	01	01	01	度量衡之檢定 Aferição de pesos e medidas	13.500,00
03	01	01	02	獸醫服務 Serviços médico-veterinários	250.000,00
03	01	01	03	衛生檢查及運輸 Inspeção higio-sanitária e transporte	50.000,00
03	01	01	04	監察試驗 Fiscalização de ensaios	35.000,00
03	01	01	05	其他費用 Outras taxas	10.000,00
03	01	02	00	各類准照 Licenças diversas	
03	01	02	01	石礦場之經營 Exploração de pedreiras	600.000,00
03	01	02	02	小販、賣舊物品及手工藝小販（固定及流動小販） Vendilhões, adelos e industriais (estacionados e ambulantes)	60.000,00
03	01	02	03	露天茶座及售賣亭 Esplanadas e quiosques	53.000,00
03	01	02	04	長期及暫時放置圍板及阻塞街道 Tapumes e pejamento de carácter permanente e temporário	400.000,00
03	01	02	05	帳篷 Toldos	150.000,00
03	01	02	06	廣告牌、店號牌及小旗 Reclamos, tabuletas e bandeirolas	1.200.000,00
03	01	02	07	汽油站及其他售賣、量度或量重有關之機器 Bombas de gasolina e outras máquinas de venda, medição ou pesagem	35.000,00
03	01	02	08	開挖坑道 Abertura de valas	120.000,00
03	01	02	09	擁有犬隻及比賽用馬匹 Posse de cães e de cavalos de corridas	750.000,00
03	01	02	10	非機動腳踏車牌費 Circulação de velocípedes sem motor	25.000,00
03	01	02	11	飲食及飲料場所 Estabelecimentos de comidas e bebidas	320.000,00
03	01	02	12	其他准照 Outras licenças	30.000,00
03	02	00	00	罰款及其他金錢上之制裁 Multas e outras penalidades	
03	02	01	00	違反法律及規章之罰款（道路法典及規章） Multas por transgressão às leis e regulamentos (Código de Estrada e Regulamentos)	350.000,00
03	02	02	00	「市政條例法典」之罰款 Multas do Código de Posturas Municipais	20.000,00
小計：(03) Subtotal: (03)					4.471.500,00

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA				名稱 DESIGNAÇÃO	預計收入 PREVISÃO DA RECEITA
編號 CÓDIGO					
章 CAP	節 GRU	條 ART	項 ALIN		
04	00	00	00	財產收益 RENDIMENTOS DE PROPRIEDADE	
04	03	00	00	<i>利息—其他部門</i> <i>Juros - outros sectores</i>	
04	03	01	00	銀行存款利息 Juros de depósitos bancários	3.000.000,00
04	06	00	00	<i>股息—其他部門</i> <i>Dividendos - outros sectores</i>	
04	06	01	00	股息 Dividendos de acções	40.000,00
				小計：(04) Subtotal: (04)	3.040.000,00
05	00	00	00	轉移 TRANSFERÊNCIAS	
05	01	00	00	<i>公營部門</i> <i>Sector público</i>	
05	01	01	01	直接稅收之共同分享 Comparticipação nas receitas dos impostos directos	133.253.300,00
05	01	01	02	分享海島市博彩事業年溢金 Comparticipação no Prémio do Casino da Taipa	3.840.700,00
05	01	01	03	海島市發展稅（賽馬條例第十二條） Comparticipação para o desenvolvimento das Ilhas (Corridas de cavalos - cláusula 12ª)	17.104.500,00
				小計：(05) Subtotal: (05)	154.198.500,00
06	00	00	00	耐用品之出售 VENDA DE BENS DURADOUROS	
06	03	00	00	<i>其他部門</i> <i>Outros sectores</i>	
06	03	01	00	不適用物料及廢料之出售 Venda de materiais inservíveis e sucata	5.000,00
				小計：(06) Subtotal: (06)	5.000,00
07	00	00	00	勞務及非耐用品之出售 VENDA DE SERVIÇOS E BENS NÃO DURADOUROS	
07	01	00	00	<i>房屋租金</i> <i>Rendas de habitações</i>	400.000,00
07	04	00	00	<i>樓宇租賃—其他部門</i> <i>Rendas de edifícios - outros sectores</i>	500.000,00
07	10	00	00	<i>雜項—其他部門</i> <i>Diversos - outros sectores</i>	
07	10	01	00	辦事處手續費 Emolumentos de secretaria	15.000,00

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA				名稱 DESIGNAÇÃO	預計收入 PREVISÃO DA RECEITA
編號 CÓDIGO					
章 CAP	節 GRU	條 ART	項 ALIN		
07	10	02	00	街市收益 Rendimentos de mercados	120.000,00
07	10	03	00	墳場收益 Rendimentos de cemitérios	344.000,00
07	10	04	00	資產及勞務之出售 Venda de bens e serviços	40.000,00
07	10	05	00	規章及印件之出售 Venda de regulamentos e impressos	3.000,00
07	10	06	00	黑沙公園收益 Rendimentos do Parque de Hac-Sá	1.000.000,00
07	10	07	00	竹灣泳池收益 Rendimentos da Piscina de Cheoc Van	450.000,00
07	10	08	00	嘉模泳池收益 Rendimentos do Complexo das Piscinas do Carmo	550.000,00
				小計：(07) Subtotal: (07)	3.422.000,00
08	00	00	00	其他經常收入 <u>OUTRAS RECEITAS CORRENTES</u>	
08	01	00	00	醫療福利負擔之供款 Contribuição para encargos de assistência médica	460.000,00
08	02	00	00	臨時未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	800.000,00
				小計：(08) Subtotal: (08)	1.260.000,00
				資本收入 RECEITAS DE CAPITAL	
13	00	00	00	其他資本收入 <u>OUTRAS RECEITAS DE CAPITAL</u>	
13	01	00	00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	25.000.000,00
				小計：(13) Subtotal: (13)	25.000.000,00
14	00	00	00	非從支付中扣減之退回 <u>REPOSIÇÕES NÃO ABATIDAS NOS PAGAMENTOS</u>	5.000,00
				小計：(14) Subtotal: (14)	5.000,00
				總計 TOTAL	213.002.000,00

開支表
Tabela das despesas

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA					預計開支 PREVISÃO DA DESPEZA	
編號 CÓDIGO						名稱 DESIGNAÇÃO
章 CAP	節 GRU	條 ART	款 Nº	項 ALÍN		
					經濟開支 DESPEAS CORRENTES	
					人員 <u>PESSOAL</u>	
01	00	00	00		<i>固定及長期報酬</i> <i>Remunerações certas e permanentes</i>	
01	01	01	00		法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por Lei	
01	01	01	01		薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	
01	01	01	01	01	臨時海島市政局（市政機關） Câmara Municipal das Ilhas Provisória (Órgãos Municipais)	
01	01	01	01	02	人員（本身編制） Pessoal (Quadro Privativo)	
01	01	01	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	
01	01	02	00		編制以外人員 Pessoal além do quadro	
01	01	02	01		報酬 Remunerações	
01	01	02	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	
01	01	04	00		編制人員工資 Salários do pessoal do quadro	
01	01	04	01		工資 Salários	
01	01	04	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	
01	01	05	00		臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01	01	05	01		工資 Salários	
01	01	05	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	
01	01	06	00		重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	
01	01	07	00		固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	
01	01	09	00		聖誕津貼 Subsídio de Natal	
01	01	10	00		假期津貼 Subsídio de Férias	
01	02	00	00		附帶薪金 <i>Remunerações acessórias</i>	

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA					名稱 DESIGNAÇÃO	預計開支 PREVISÃO DA DESPESA
編號 CÓDIGO						
章 CAP	節 GRU	條 ART	款 Nº	項 ALÍN		
01	02	01	00		不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis e eventuais	30.000,00
01	02	03	00		超時工作 Horas extraordinárias	
01	02	03	00	01	超時工作 Trabalho extraordinário	2.500.000,00
01	02	03	00	02	輪值工作 Trabalho por turnos	1.000.000,00
01	02	04	00		錯數補助 Abono para falhas	150.000,00
01	02	06	00		房屋津貼 Subsídio de residência	8.000.000,00
01	03	00	00		實物補助 <i>Abonos em espécie</i>	
01	03	01	00		私人電話 Telefones individuais	50.000,00
01	03	02	00		膳食及住宿－實物 Alimentação e alojamento - espécie	215.000,00
01	03	03	00		服裝及個人物品－實物 Vestuário e artigos pessoais - espécie	107.500,00
01	05	00	00		社會福利金 <i>Previdência social</i>	
01	05	01	00		家庭津貼 Subsídio de família	4.200.000,00
01	05	02	00		各項補助－社會福利金 Abonos diversos - previdência social	1.200.000,00
01	06	00	00		負擔補償 <i>Compensação de encargos</i>	
01	06	03	00		交通費－負擔補償 Deslocações - compensação de encargos	
01	06	03	01		啓程津貼 Ajudas de custo de embarque	50.000,00
01	06	03	02		日津貼 Ajudas de custo diárias	300.000,00
01	06	03	03		其他補助－負擔補償 Outros abonos - compensação de encargos	10.000,00
					小計：(01) Subtotal: (01)	137.717.500,00
02	00	00	00		資產及勞務 BENS E SERVIÇOS	
02	01	00	00		耐用品 <i>Bens duradouros</i>	
02	01	03	00		營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento	100.000,00
02	01	04	00		教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	320.500,00

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA					名稱 DESIGNAÇÃO	預計開支 PREVISÃO DA DESPEZA
編號 CÓDIGO						
章 CAP	節 GRU	條 ART	款 N°	項 ALIN		
02	01	05	00		工場、修理廠及化驗室用品 Material fabril, oficial e de laboratório	340.000,00
02	01	06	00		榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	80.000,00
02	01	07	00		辦事處設備 Equipamento de secretaria	187.000,00
02	01	08	00		其他耐用品 Outros bens duradouros	1.472.000,00
02	02	00	00		非耐用品 Bens não duradouros	
02	02	01	00		原料及附料 Matérias - primas e subsidiárias	3.061.000,00
02	02	02	00		燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	990.000,00
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria	957.000,00
02	02	07	00		其他非耐用品 Outros bens não duradouros	
02	02	07	00	01	清潔物品 Material de limpeza	1.310.000,00
02	02	07	00	02	油漆用品及漆油 Material de pintura e tintas	418.000,00
02	02	07	00	03	電器物品 Material de electricidade	560.500,00
02	02	07	00	04	園藝物品 Material de jardinagem	96.500,00
02	02	07	00	05	汽車修理場物品 Material de oficina automóvel	770.000,00
02	02	07	00	06	化驗室物品 Material de laboratório	179.000,00
02	02	07	00	07	動物飼料及藥物 Alimentação e medicamento para animais	600.000,00
02	02	07	00	08	雜項 Diversos	5.168.000,00
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços	
02	03	01	00		資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	1.471.000,00
02	03	02	00		設施之負擔 Encargos das instalações	
02	03	02	01		電費 Energia eléctrica	6.000.000,00
02	03	02	02		設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	
02	03	02	02	01	水費 Água	2.000.000,00

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA					名稱 DESIGNAÇÃO	預計開支 PREVISÃO DA DESPESA
編號 CÓDIGO						
章 CAP	節 GRU	條 ART	款 Nº	項 ALIN		
02	03	02	02	02	清潔費 Limpeza	1.076.000,00
02	03	02	02	03	保安費 Segurança	3.526.000,00
02	03	04	00		資產之租賃 Locação de bens	3.751.000,00
02	03	05	00		交通及通訊 Transportes e comunicações	
02	03	05	01		特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	300.000,00
02	03	05	02		其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	700.000,00
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	1.510.000,00
02	03	06	00		招待費 Representação	500.000,00
02	03	07	00		廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	
02	03	07	00	01	綠化週 Semana Verde	160.000,00
02	03	07	00	02	二〇〇一年香港花卉展 "Hong Kong Flower Show '2001"	70.000,00
02	03	07	00	03	宣傳運動 Campanhas de sensibilização	553.000,00
02	03	07	00	04	官方刊物 Publicações oficiais	898.000,00
02	03	08	00		各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	
02	03	08	00	01	研究及計劃 Estudos e projectos	565.000,00
02	03	08	00	02	出版及刊物 Edições e publicações	1.068.000,00
02	03	08	00	03	培訓課程 Cursos de formação	150.000,00
02	03	08	00	04	綠化區之保養 Manutenção de espaços ajardinados	1.780.000,00
02	03	08	00	05	其他專門服務 Outros serviços especializados	7.359.000,00
02	03	09	00		未列明之負擔 Encargos não especificados	
02	03	09	00	01	海島週 Semana das Ilhas	620.000,00
02	03	09	00	02	康樂及文化活動 Actividades recreativas e culturais	2.375.000,00
					小計：(02) Subtotal: (02)	53.041.500,00

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA					名稱 DESIGNAÇÃO	預計開支 PREVISÃO DA DESPEZA
編號 CÓDIGO						
章 CAP	節 GRU	條 ART	款 N°	項 ALIN		
04	00	00	00		<u>經常轉移</u> <u>TRANSFERÊNCIAS CORRENTES</u>	
04	01	00	00		<u>公營部門</u> <i>Sector público</i>	
04	01	02	00		自治基金組織 Fundos autónomos	
04	01	02	01		退休基金組織 Fundo de Pensões	
04	01	02	01	01	退休金補償 Compensação de aposentação	7.000.000,00
04	01	02	01	02	撫卹金補償 Compensação para sobrevivência	800.000,00
04	01	05	00		其他 Outras	345.000,00
04	02	00	00		<u>私立機構</u> <i>Instituições particulares</i>	1.150.000,00
04	03	00	00		<u>私人</u> <i>Particulares</i>	236.000,00
04	04	00	00		<u>外地</u> <i>Exterior</i>	
04	04	00	00	01	葡語國家首都及都市聯盟 União das Cidades Capitais Luso-Afro-Américo-Asiáticas	20.000,00
					小計：(04) Subtotal: (04)	9.551.000,00
05	00	00	00		<u>其他經常開支</u> <u>OUTRAS DESPESAS CORRENTES</u>	
05	02	00	00		<u>保險</u> <i>Seguros</i>	
05	02	01	00		人員 Pessoal	311.000,00
05	02	02	00		物料 Material	71.000,00
05	02	03	00		不動產 Imóvel	20.000,00
05	02	04	00		車輛 Viatura	300.000,00
05	03	00	00		<u>返還</u> <i>Restituições</i>	50.000,00
05	04	00	00		<u>雜項</u> <i>Diversas</i>	
05	04	00	00	01	根據12月28日第62/98/M號法令第二章第三條第五款所指選擇之補償 Compensação pela opção prevista no nº5 do artigo 3º do Capítulo II do Decreto-Lei nº62/98/M, de 28.12	50.000,00

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA					名稱 DESIGNAÇÃO	預計開支 PREVISÃO DA DESPEZA
編號 CÓDIGO						
章 CAP	節 GRU	條 ART	款 Nº	項 ALIN		
05	04	00	00	02	其他 Outras	50.000,00
05	04	00	00	19	有關社會保障基金之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social	300.000,00
					小計：(05) Subtotal: (05)	1.152.000,00
資本開支 DESPEAS DE CAPITAL 投資 INVESTIMENTOS						
07	00	00	00			
07	03	00	00		樓宇 Edifícios	
07	03	00	00	01	市政樓宇之修葺 Remodelação de edifícios camarários	650.000,00
07	03	00	00	02	樓宇之修復 Recuperação de edifícios	250.000,00
07	04	00	00		街道及橋樑 Estradas e pontes	
07	04	00	00	01	公共道路之重鋪 Repavimentação de vias públicas	2.900.000,00
07	06	00	00		各項建設 Construções diversas	
07	06	00	00	01	下水道之保養及修繕 Manutenção e beneficiação de esgotos	400.000,00
07	06	00	00	02	墳場之保養及修繕 Manutenção e beneficiação de cemitérios	300.000,00
07	06	00	00	03	隔離檢疫站及市政狗房的保養及修繕 Manutenção e beneficiação do Parque de Quarentena e do Canil Municipal	550.000,00
07	06	00	00	04	都市化改善 Melhoramentos urbanísticos	1.600.000,00
07	06	00	00	05	體育及康樂綜合設施之保養及修繕 Manutenção e beneficiação de complexos desportivos e recreativos	150.000,00
07	06	00	00	06	公園及花園的保養及修繕 Manutenção e beneficiação de parques e jardins	450.000,00
07	06	00	00	07	黑沙水庫之修繕 Beneficiação da Barragem de Hac-Sá	1.000.000,00
07	06	00	00	08	各項工程 Obras diversas	2.310.000,00
07	10	00	00		機械及設備 Maquinaria e equipamento	
07	10	00	00	01	資訊設備 Equipamento de informática	800.000,00
07	10	00	00	02	為氹仔海邊馬路葡式建築物購置設備 Equipamento para as Moradias da Avenida da Praia na Taipa	50.000,00

經濟分類 CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA					名稱 DESIGNAÇÃO	預計開支 PREVISÃO DA DESPESA
編號 CÓDIGO						
章 CAP	節 GRU	條 ART	款 Nº	項 ALÍN		
07	11	00	00		動物 <i>Animais</i>	
07	11	00	00	01	為兒童動物園購置動物 Aquisição de Animais para o Jardim Zoológico Infantil	130.000,00
					小計：(07) Subtotal: (07)	11.540.000,00
					總計 TOTAL	213.002.000,00

二零零零年十一月十四日於氹仔臨時海島市政議會——主席：馬家傑，秘書：鄧華禮，議員：岑玉霞、莫德岳、何錦培、梁少佳、卓永生、阮子榮、張素梅

Assembleia Municipal das Ilhas Provisória, Taipa, aos 14 de Novembro de 2000. — O Presidente, *Joaquim Ribeiro Madeira de Carvalho*. — O Secretário, *Eduardo Francisco Tavares*. — Os Membros, *Sam Iok Ha — Artur Pereira José Moc — Ho Kam Pui aliás Ho Tat Ian — Leung Shiu Kai — Cheok Veng Sang — Yuen Tze Wing — Cheung So Mui, Cecília*.

終審法院

TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

目錄

SUMÁRIO

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

終審法院：

Tribunal de Última Instância:

二零零一年二月二十一日統一司法見解的合議庭裁判：

Acórdão de uniformização de jurisprudência, de 21 de Fevereiro de 2001:

《澳門刑事訴訟法典》第一百二十條第一款a) 的禁止作證是指同一案件或有牽連案件中的任一被告，以證人身份提供證言，但並不妨礙眾被告以被告身份提供陳述，亦不妨礙法院在自由心證原則範圍內，利用該等陳述去形成其心證，即使針對其他共同被告亦然.....

O impedimento da alínea a), do n.º 1, do artigo 120.º do Código de Processo Penal refere-se ao depoimento como testemunha de qualquer arguido no mesmo processo ou em processo conexo, mas não obsta a que os arguidos prestem declarações, nesta qualidade, e a que o Tribunal utilize estas declarações para formar a sua convicção, ainda que contra co-arguidos, no âmbito do princípio da livre convicção

終審法院

TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

第1/2001號上訴案

Processo n.º 1/2001

澳門特別行政區終審法院

ACORDAM NO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU:

合議庭裁判

I — Relatório

一、概述：

駐中級法院助理檢察長就2000年9月21日中級法院對第132/2000號上訴案所作的合議庭裁判，向終審法院提起統一司法見解

O Ex.^{mo} Procurador-Adjunto, junto do Tribunal de Segunda Instância, interpôs recurso extraordinário para fixação de jurisprudência, para este Tribunal de Última Instância, do Acórdão